



## TOETSREGLEMENT

# INTEGRALE TOLKTOETSEN

(B2- EN C1-NIVEAU)

De bepalingen en voorwaarden in dit reglement zijn van toepassing op het volledige toetsingstraject alsook op de koopovereenkomsten van de verschillende toetsfases.

Versie 15 februari 2019

## 1. INHOUDSOPGAVE

1. Inhoudsopgave .....	2
2. Definities .....	5
3. Tolktoetstraject .....	7
3.1. Registratiefase .....	7
3.1.1. Doelgroep.....	7
3.1.2. Registratie.....	7
3.1.3. Nadere Voorlichting .....	7
3.1.4. Persoonlijke status.....	7
3.2. Intakefase .....	8
3.2.1. Verplichte deelname .....	8
3.2.2. Vrijstelling op C1-niveau .....	8
3.2.3. Vrijstelling op B2-niveau.....	8
3.2.4. Doel van de intakefase.....	9
3.2.5. Aanmelding & Planning .....	9
3.2.6. Werkwijze en inhoud .....	9
C1-niveau .....	11
B2-niveau .....	11
Lager dan 2,5.....	11
3.3. Voorbereidingsfase .....	12
3.3.1. Aanvang voorbereiding .....	12
3.3.2. Aanmelding en planning verplichte voorbereidingsfase.....	12
3.3.3. Aanvullende relevante voorbereidingstrainingen .....	13
3.3.1. Handboek en documentatie .....	13
3.4. Tolktoetsfase .....	13
3.4.1. Aanmelding, Planning en oproep voor integrale tolktoets.....	13
3.4.2. Werkwijze van de integrale tolktoets .....	14
3.5. Wettelijke kaders.....	17
3.5.1. De examencommissie.....	17
3.5.2. Beoordelingsraster .....	17

3.5.3. Gedragscode .....	17
3.6. Resultaat en gevolg van de integrale tolktoets .....	17
3.6.1. beoordeling van de integrale tolktoets .....	17
3.6.2. Bekendmaking van het resultaat .....	17
3.6.3. Competentiebewijs en juistheid van gegevens .....	18
3.6.4. Inschrijving in het Rbtv .....	18
3.7. Inzage en nabespreking.....	18
3.7.1. Onderdelen van de ‘inzage en nabespreking’ .....	18
3.7.2. Doel Van de ‘inzage en nabespreking’ .....	18
3.7.3. Inhoud Van de ‘inzage en nabespreking’ .....	19
3.7.4. Aanvragen van Inzage en nabespreking .....	19
3.7.5. Begeleide inzage .....	20
3.7.6. Uitvoering van de inzage .....	20
3.7.7. Uitvoering van de nabespreking .....	20
3.8. Herkansing .....	20
4. Regels.....	21
4.1. Identificatie .....	21
4.1.1. Identiteitsbewijs .....	21
4.1.2. Presentielijst.....	21
4.2. Punctualiteit en gevolgen .....	21
4.2.1. Aanvang en aanwezigheid .....	21
4.2.2. Gevolgen te laat komen .....	21
4.3. Materiaal en notities .....	21
4.3.1. Blocnote en pen .....	21
4.3.2. Toetsmateriaal en Notities .....	22
4.3.3. Mobiele telefoon .....	22
4.4. Presentatie .....	22
4.4.1. Kledingvoorschrift .....	22
4.4.2. Contact met examencommissie en acteurs .....	22
4.5. Overlast .....	22

4.6.	Sanctie.....	22
5.	Betalingen en annuleringen van de toetsfases .....	23
5.1.	Algemene voorwaarden.....	23
5.2.	Prijs van de toetsfases.....	23
6.	Klachten.....	23
7.	Wijzigingen en versie van onderhavig reglement .....	23
8.	Slotbepaling .....	23

## 2. DEFINITIES

De begrippen hieronder dienen in onderhavig reglement conform de hieronder toegewezen definities gelezen te worden:

### Algemene voorwaarden

De algemene voorwaarden van KTV Toetsing BV.

### Tolktoets

Een integrale mondelinge tolktoets bestaande uit vijf toetsonderdelen waarin gesprekstolken, consecutief tolken en à vue tolken in beide taalrichtingen getoetst wordt. Het taalniveau van de tolktoets is ERK-niveau B2 of C1.

### Tolktoetsfase

De toetsfase waarin de kandidaat de tolktoets aflegt.

### Beoordelingsfase

De fase waarin de kandidaat wacht op de uitslag van de integrale tolktoets.

### Competentiebewijs

Getuigschrift dat bewijst dat een kandidaat een toets met goed resultaat heeft afgerond.

### Intakefase

De toetsfase waarin het taalbeheersingsniveau van de werktalen (toetstaal en Nederlands) van de kandidaat beoordeeld wordt in twee korte intakegesprekken.

### Inzage

Het bekijken van de opnames van de tolktoetsonderdelen door de kandidaat en het inzien van de notities en beoordelingsformulieren van de examinatoren.

### Kandidaat

De persoon die zich heeft aangemeld voor deelname aan een tolktoets en waarvoor het inschrijfgeld is ontvangen. Daar waar 'hij' verwijst naar de kandidaat, dient men te lezen 'hij of zij'.

### KTV

KTV Toetsing BV

### Persoonlijke status

In een besloten, persoonlijke omgeving op de website (MIJN KTV > TOETSTRAJECTEN) is voor de kandidaat een statuspagina beschikbaar, waarop hij informatie over intake- en tolktoetsdata, inschrijvingen en resultaten kan vinden.

### Registratiefase

De toetsfase waarin een kandidaat ingeschreven staat voor een toetstraject maar nog niet aangemeld is voor een intake, voorbereidingsfase of tolktoets.

### Toetstaal

De vreemde taal, niet zijnde het Nederlands, waarin de kandidaat wordt getoetst.

### Tolktoetstraject

Alle tolktoetsfases gezamenlijk. Het KTV-tolktoetstraject bestaat uit zes fases: registratiefase, intakefase, voorbereidingsfase, tolktoetsfase, beoordelingsfase en inzagefase.

### Uitslag

Het resultaat van de beoordeling van de integrale tolktoets.

### Vorbereidingsfase

De toetsfase waarin de kandidaat deelneemt aan de verplichte en/of vrijwillige voorbereidingstrainingen.

### Website

De website van KTV Toetsing BV: [www.ktv-toetsing.nl](http://www.ktv-toetsing.nl)

## 3. TOLKTOETSTRAJECT

### 3.1. REGISTRATIEFASE

#### 3.1.1. DOELGROEP

De integrale tolktoets is bestemd voor:

- personen die reeds werkzaam zijn als tolk in de toetstaal, echter niet voor de toetstaal in het Register beëdigde tolken en vertalers geregistreerd staan.
- personen die niet werkzaam zijn als tolk, vloeiend Nederlands en de toetstaal spreken én de nodige voorbereidingstrainingen gevolgd hebben.

#### 3.1.2. REGISTRATIE

Een persoon registreert zich als kandidaat via een [open webpagina](#) die te vinden is op de website.

De kandidaat ontvangt na betaling een automatisch bevestigingsbericht. Deze bevestiging dient als bewijs van inschrijving als kandidaat voor het tolktoetstraject.

#### 3.1.3. NADERE VOORLICHTING

##### 3.1.3.1. WEBSITE BUREAU WBTv

Op de website van het [Bureau Wbtv](#) kan de kandidaat informatie vinden over:

- het toetskader van het Bureau Wbtv;
- het beoordelingsraster;

##### 3.1.3.2. WEBSITE KTV-TOETSING.NL

Op de website van KTV kan de kandidaat informatie vinden over:

- de toetsbare talen
- de verplichte en aanvullende voorbereidingstrainingen;
- de actuele tarieven;
- de toetsdata en trainingsdata; en
- overige zaken.

#### 3.1.4. PERSOONLIJKE STATUS

Vanaf het moment van registratie voor de tolktoets, kan de kandidaat na het inloggen op de website zijn 'persoonlijk status' bekijken. In de status wordt de kandidaat op de hoogte gesteld van:

- data waarop intakes en integrale tolktoetsen plaatsvinden en waarvoor hij zich kan aanmelden;
- intake- en tolktoetsdata waarvoor de kandidaat zich reeds heeft ingeschreven;

- benodigde informatie (zijnde opnames, hand-outs, reglement, etc) inzake het toetstraject of verplichte voorbereiding;
- het resultaat van zijn intakesessie(s) en integrale tolktoetsen;
- documenten die ten grondslag liggen aan de beoordelingen;
- competentiebewijs indien de kandidaat geslaagd is voor een vertaalrichting; en
- het uitslagformulier van zijn integrale tolktoets.

## 3.2. INTAKEFASE

### 3.2.1. VERPLICHTE DEELNAME

Iedere kandidaat is verplicht om voor zijn toetstaal en voor de Nederlandse taal een intake af te leggen; tenzij hij in aanmerking komt voor vrijstelling.

### 3.2.2. VRIJSTELLING OP C1-NIVEAU

Een kandidaat kan vrijstelling verkrijgen voor het afleggen van de intake Nederlands binnen het tolktoetstraject op C1-niveau indien hij beschikt over:

- een einddiploma van een in Nederland erkende HBO- of WO-opleiding, of
- een taalbeheersingscertificaat op ERK-niveau op C1-niveau afgegeven door een door het Bureau Wbtv erkende instelling.

Een kandidaat kan vrijstelling verkrijgen voor het afleggen van de intake van de toetstaal binnen het tolktoetstraject op C1-niveau indien hij beschikt over:

- een einddiploma van een erkende HBO- of WO-opleiding uit het land waar de getoetste werктаal of dialect gesproken wordt, mits dit diploma vertaald is door een in Nederland beëdigd vertaler en door het Nuffic op minimaal HBO-niveau is gewaardeerd;
- een taalbeheersingscertificaat op ERK-niveau op C1-niveau afgegeven door een door het Bureau Wbtv erkende instelling.

### 3.2.3. VRIJSTELLING OP B2-NIVEAU

Een kandidaat kan vrijstelling verkrijgen voor het afleggen van de intake Nederlands binnen het tolktoetstraject op B2-niveau indien hij beschikt over:

- een eind-, bachelor- of propedeusediploma van een in Nederland erkende HBO- of WO-opleiding;
- een einddiploma van een MBO-opleiding met een talig profiel (eindcurriculum op B2-niveau); of
- een taalbeheersingscertificaat op ERK-niveau op B2-niveau afgegeven door een door het Bureau Wbtv erkende instelling.

Een kandidaat kan vrijstelling verkrijgen voor het afleggen van de intake van de toetstaal binnen het tolktoetstraject op B2-niveau indien hij beschikt over:

- een einddiploma van een erkende HBO- of WO-opleiding uit het land waar de getoetste werктаal of dialect gesproken wordt, mits dit diploma vertaald is door een in Nederland beëdigd vertaler en door het Nuffic op minimaal HBO-niveau is gewaardeerd;
- een taalbeheersingscertificaat op ERK-niveau op C1-niveau afgegeven door een door het Bureau Wbtv erkende instelling.



---

### 3.2.4. DOEL VAN DE INTAKEFASE

De intakes hebben tot doel te bepalen of de kandidaat beide werktalen op niveau B2- of C1 beheerst. Dit zijn de niveaus waarop de integrale tolktoets afgelegd kan worden. Kandidaten die niet slagen voor een intake op een van de niveaus kunnen nimmer de integrale tolktoets met positief resultaat afleggen op datzelfde niveau.

Minimale vereisten om te slagen voor de intakefase op C1-niveau of B2-niveau leest u in [dit overzicht](#).

---

### 3.2.5. AANMELDING & PLANNING

Wanneer een datum voor een intake beschikbaar is, ontvangt de kandidaat hiervan een melding. De kandidaat kan zich vanaf dat moment via Mijn KTV > Toetstrajecten aanmelden voor de intake.

Nadat de kandidaat zich via de website heeft ingeschreven voor een intake en betaald heeft, ontvangt hij een automatisch bevestigingsbericht en factuur.

KTV roostert de kandidaat in op een beschikbaar tijdstip en stelt de kandidaat daar uiterlijk 5 dagen vóór de intakedatum van op de hoogte, tenzij de kandidaat zich later aanmeldt.

De intakes vinden plaats op het KTV-kantoor te Nijkerk.

---

### 3.2.6. WERKWIJZE EN INHOUD

De kandidaat komt op het afgesproken tijdstip naar het kantoor van KTV. Daar is de examinator dan wel de afnemer van de intake aanwezig.

De kandidaat dient zich te kunnen identificeren en dient zijn mobiele telefoon en andere apparatuur in bewaring te geven of in een kluisje op te bergen.

Een intake kan op de volgende wijze afgenomen worden:

- Door de examinator zelf op het KTV-kantoor;
- Door een KTV-medewerker. In dit geval wordt de intake opgenomen op beeld en geluid en wordt de opname naar de examinator toegestuurd ter beoordeling. De KTV-medewerker start de opname en vraagt de kandidaat zich voor te stellen. De opname van de intakesessie wordt niet ter inzage beschikbaar gesteld aan de kandidaat.; of
- Door de examinator zelf maar dan via een live onlineverbinding.

De intake bestaat uit twee of - in het geval van het Nederlands - uit drie onderdelen:

- Interactieve intakesessie
- Taaltest
- Monoloog waarin de kandidaat een stelling onderbouwt (alleen bij de intake Nederlands)

Het is niet toegestaan om intakemateriaal mee naar huis te nemen.

---

#### 3.2.6.1. DE INTERACTIEVE INTAKESESSIE

De kandidaat ontvangt 10 minuten voordat zijn interactieve intakesessie aanvangt een tekst in de intaketaal. Deze mag hij voorbereiden. Aansluitend wordt de kandidaat naar de intakezaal gebracht. In de intakezaal neemt de kandidaat plaats achter een laptop. Er liggen pen en papier voor hem klaar.

Tijdens de interactieve intakesessie dient de kandidaat:

- een stukje van de tekst voor te lezen;
- de inhoud van de tekst samen te vatten;
- open vragen over de inhoud van de tekst mondeling te beantwoorden;
- meerkeuzevragen mondeling te beantwoorden over diverse begrippen en synoniemen;
- een filmpje te beluisteren en uit te leggen waar het over gaat;
- een aantal vragen over het filmpje mondeling te beantwoorden.

---

### 3.2.6.2. TAALTEST

De kandidaat wordt naar een ruime geleid waar verschillende laptops klaarstaan of papieren toetsen klaarliggen. Er kunnen meerdere kandidaten tegelijk bezig zijn met de taaltest. De kandidaten mogen niet met elkaar praten en trachten zo stil mogelijk te zijn.

De taaltest bestaat uit plus minus 50 meerkeuzevragen over woordenschat, grammatica en uitdrukkingen. De kandidaat voert zijn antwoorden in via een Google-formulier. De kandidaat krijgt 30 minuten de tijd om de vragen in te vullen. Aan het eind verzendt de kandidaat zijn antwoorden. Hij kan de test slechts eenmaal invullen.

---

### 3.2.6.3. MONOLOOG

De kandidaat ontvangt een tekst over een bepaald onderwerp. U heeft 10 minuten de tijd om dit te lezen en te bedenken wat **uw eigen mening is** over het onderwerp.

U mag aantekeningen maken op uw blocnote. U mag de tekst niet mee de zaal in nemen.

Wanneer uw voorbereidingstijd is verstreken, gaat u naar een lokaal waar opnameapparatuur gereed staat. Hier is ook een KTV-medewerker aanwezig. U vertelt dan voor de camera in 3 minuten:

- Waarover de tekst gaat;
- Wat de stelling voor ogen heeft;
  - o Welke voordelen dit heeft;
  - o Welke nadelen dit heeft; en
- Wat uw mening is over dit standpunt.

---

### 3.2.6.4. WEGING VAN DE ONDERDELEN EN SCORE

De intakeonderdelen worden als volgt gewogen:

- Interactieve intakesessie: factor 3
- Taaltest: factor 1
- Monoloog: factor 2

U krijgt een score tussen 0 en 5.

---

### 3.2.6.5. TOELICHTING OP DE BEOORDELING EN SCORE

Het resultaat van de intakes geeft een indicatie van het taalbeheersingsniveau van de desbetreffende talen. De beoordeling bij KTV is aanmerkelijk streng omdat niet de illusie gegeven wil worden dat kandidaten gemakkelijk de integrale tolktoets kunnen halen, terwijl zij eigenlijk nog flink aan hun taalvaardigheid moeten werken.

#### C1-NIVEAU

Kandidaten die voor beide intakes een resultaat van 3,0 of hoger behalen, worden geacht in staat te zijn om voor wat betreft hun taalvaardigheid over voldoende niveau te beschikken om kans van slagen te maken bij de integrale tolktoets op C1-niveau. Zij worden geadviseerd een volgende voorbereidingsstap te zetten richting de tolktoets op C1-niveau.

#### B2-NIVEAU

Kandidaten die voor één van de intakes een resultaat tussen de 2,5 en 2,9 hebben behaald, worden geacht in staat te zijn om voor wat betreft hun taalvaardigheid over voldoende niveau te beschikken om kans van slagen te maken bij de integrale tolktoets op B2-niveau. Zij worden geadviseerd een volgende voorbereidingsstap te zetten richting de tolktoets op B2-niveau. Staat u ingeschreven voor de C1-tolktoets, neem dan contact op om uw registratie om te zetten naar B2-niveau.

#### LAGER DAN 2,5

Indien een kandidaat voor één van de intakes tussen de 2,0 en 2,4 heeft gescoord, mag hij zich wel aanmelden voor de B2-tolktoets, maar is de kans klein dat hij slaagt voor de tolktoets en wordt hij geadviseerd een taalontwikkelingstraject te volgen.

Indien de kandidaat onder de 2,0 heeft gescoord, is hij niet geslaagd. Dit betekent dat het inschrijfsysteem niet toelaat dat de kandidaat zich aanmeldt voor een volgende toetsfase.

---

#### 3.2.6.6. GESLAAGD

Het resultaat van de intakesessies wordt op de website via de persoonlijke status van de kandidaat bekendgemaakt.

Wanneer de kandidaat voor beide intakesessies een positief advies heeft ontvangen, mag hij aan de verplichte hoor- en werkcolleges en de integrale tolktoets deelnemen.

In zijn persoonlijke status wordt vermeld of er werkcollege- en tolktoetsdata beschikbaar zijn. Indien dit niet het geval is, ontvangt de kandidaat een bericht wanneer nieuwe data beschikbaar zijn.

---

#### 3.2.6.7. GESLAAGD MET NEGATIEF ADVIES

Wanneer de kandidaat voor één of beide intakes het resultaat 'geslaagd met een negatief advies' krijgt, kan hij op gelijke wijze als hierboven beschreven door met het tolktoetstraject, echter:

- ontvangt hij het advies om sowieso niet op C1-niveau de integrale tolktoets af te leggen; en
- wordt hem aanbevolen nadere taaltrainingen en terminologiemodules te volgen.

---

### 3.2.6.8. NIET GESLAAGD

Indien een kandidaat voor één of beide intakesessies niet geslaagd is, kan hij via zijn persoonlijke status het beoordelingsformulier inzien. De kandidaat kan zich niet aanmelden voor verdere stappen van het tolktoetstraject.

KTV adviseert om eerst een intensief leertraject Nederlands te volgen alvorens een intake Nederlands opnieuw af te leggen.

---

### 3.2.6.9. HERKANSING VAN EEN INTAKE

Een kandidaat mag elke intake maximaal driemaal afleggen, echter tussen de tweede en derde keer moet minimaal één jaar verstreken zijn.

De kandidaat kan zijn 'persoonlijks status' raadplegen om te verifiëren of er herkansingsmogelijkheden bestaan.

## 3.3. VOORBEREIDINGSFASE

---

### 3.3.1. AANVANG VOORBEREIDING

De kandidaat is zelf verantwoordelijk voor zijn voorbereiding. KTV biedt voorbereidingstrainingen aan die gericht zijn op de verbetering van de vaardigheden die getoetst worden tijdens de integrale tolktoets.

Vanaf het moment dat de kandidaat voor beide intakes geslaagd is of een negatief advies heeft ontvangen, kan hij starten met zijn voorbereiding. De kandidaat mag KTV hieromtrent om advies vragen.

---

### 3.3.2. AANMELDING EN PLANNING VERPLICHTE VOORBEREIDINGSFASE

De verplichte voorbereidingsfase bestaat uit:

- Hoorcollege tolkethiek (2 x 2 uur opnames van online lezingen);
- Werkcollege I (introductie en inleiding over de integrale tolktoets); en
- Werkcollege II (transparant en getrouw handelen tijdens het tolkgesprek).

De hoorcolleges kunnen te allen tijde geboekt worden. Dit zijn opnames die de kandidaat gedurende zes maanden thuis kan beluisteren via MIJN KTV > OPNAMES.

De werkcollege groepen bestaan uit tolken met verschillende werktalen. Over het algemeen wordt er in het Nederlands geoefend. KTV spant zich in om zoveel mogelijk toetskandidaten van dezelfde toetstaal bij elkaar te bundelen in de verplichte werkcolleges. Wanneer meerdere kandidaten dezelfde taal spreken, kunnen zij taalspecifiek oefenen, mits de trainer hiertoe toestemming geeft.

Wanneer er een datum voor een integrale tolktoets beschikbaar is, ontvangt de kandidaat een melding dat zijn persoonlijke status gewijzigd is. De kandidaat kan zich via de zijn 'persoonlijke status' aanmelden voor zijn integrale tolktoets.

---

### 3.3.2.1. VORM EN AANWEZIGHEID

---

#### HOORCOLLEGE

Kandidaten die zich aanmelden voor het hoorcollege worden automatisch gedurende zes maanden gekoppeld aan de twee opnames van het webinar ‘Tolkethiek: toepassing van de gedragscode in de vertaalpraktijk’. De opnames kunnen worden afgespeeld via MIJN KTV > TOETSTRAJECTEN > BEKIJK STATUS > VOORBEREIDINGSFASE. De kandidaat dient de opnames te beluisteren voordat het eerste werkcollege plaatsvindt. KTV beschikt over een automatisch aanwezigheidsregistratiesysteem. Dit systeem verstuurt een bericht aan KTV wanneer een kandidaat de opname van het hoorcollege volledig heeft beluisterd.

---

#### WERKCOLLEGE

De werkcolleges worden gegeven in de vorm van dagtrainingen op locatie. De werkcolleges vinden plaats op het adres: Meinsstraat 2, 3862 AE Nijkerk van 9:30 tot 16:00 uur.

Bij aanvang en einde van het werkcollege tekent de kandidaat een presentielijst.

---

#### AFWEZIGHEID

KTV stelt inschrijving voor de verplichte voorbereidingscolleges sowieso verplicht. Hier wordt geen vrijstelling voor gegeven.

Het is de verantwoordelijkheid van de kandidaat zelf om deel te nemen aan de verplichte voorbereidingscursussen. Indien de kandidaat de opnames niet binnen zes maanden beluistert of niet aanwezig is bij één of beide werkcolleges, heeft hij geen recht op deelname op een ander tijdstip, tenzij hij zich opnieuw inschrijft.

---

### 3.3.3. AANVULLENDE RELEVANTE VOORBEREIDINGSTRAININGEN

De kandidaat kan de informatieve [webpagina over de voorbereidingsfase](#) raadplegen om te zien welke voorbereidende trainingen beschikbaar zijn.

---

### 3.3.1. HANDBOEK EN DOCUMENTATIE

Bij aanvang van het eerste verplichte werkcollege ontvangt de kandidaat het boek ‘Tolktechnieken en deontologie: een praktische handleiding voor gesprekstolken’. Dit boekje licht toe wat de kandidaat dient te kunnen en weten, en te doen.

---

## 3.4. TOLKTOETSFASE

---

### 3.4.1. AANMELDING, PLANNING EN OPROEP VOOR INTEGRALE TOLKTOETS

Nadat de kandidaat zich via de website heeft ingeschreven voor de verplichte voorbereidingsfase kan hij zich aanmelden voor de integrale tolktoets. Zodra hij een assessmentdatum betaald heeft, ontvangt hij een automatisch bevestigingsbericht en factuur.

KTV roostert de kandidaat in op een beschikbaar tijdstip en stelt de kandidaat daarvan uiterlijk één week vóór de assessmentdatum van op de hoogte. Wanneer er een tijdstip voor de integrale tolktoets van de kandidaat bekend is, ontvangt de kandidaat een melding dat zijn persoonlijke

status gewijzigd is. Het tijdstip van de integrale tolktoets wordt uiterlijk 5 dagen voor de toetsdatum vermeld in de persoonlijke status van de kandidaat. Eventuele wijzigingen van het tijdstip worden in overleg met de kandidaat vastgesteld.

---

### 3.4.2. WERKWIJZE VAN DE INTEGRALE TOLKTOETS

---

#### 3.4.2.1. AANWEZIGEN BIJ DE INTEGRALE TOLKTOETS

In de toetszaal zijn doorgaans aanwezig:

- de voorzitter van de examencommissie;
- de 2<sup>de</sup> beoordelaar deontologie/Nederlands;
- twee taalspecifieke assessoren; en
- een Nederlandstalige acteur.

Mogelijk zijn er observatoren aanwezig:

- een nieuwe voorzitter of assessor die de examencommissie observeert;
- een nieuwe acteur die de optredende acteur observeert;
- of andere deskundigen.

De kandidaat wordt vooraf geïnformeerd over de aanwezigheid van observatoren.

---

#### 3.4.2.2. OPNAMES VAN DE INTEGRALE TOLKTOETS

KTV spant zich in om alle toetsonderdelen van de integrale tolktoets met beeld en geluid op te nemen met een videocamera ten behoeve van de inzage van de kandidaat. KTV biedt echter geen opnamegarantie. De kandidaat kan geen klacht indienen omdat een opname van een toetsonderdeel of de gehele toets ontbreekt of slecht hoorbaar is.

---

#### 3.4.2.3. VOLGORDE EN DUUR VAN DE TOETSONDERDELEN

De tijdsduur en volgorde van de toetsonderdelen is als volgt:

- |                |                        |
|----------------|------------------------|
| - ± 05 minuten | Kennismaking/inleiding |
| - ± 08 minuten | À vue tolken           |
| - ± 10 minuten | Consecutief tolken     |
| - ± 25 minuten | Rollenspel             |
| - ± 08 minuten | À vue tolken           |
| - ± 10 minuten | Consecutief tolken     |

De kandidaat mag bij aanvang van zijn integrale tolktoets aangeven in welke taalrichting hij eerst consecutief en à vue wil tolken.

De volgorde van de toetsonderdelen is dan als volgt:

1. À vue in de eerst gekozen taalrichting
2. Consecutief in de eerst gekozen taalrichting
3. Rollenspel
4. À vue in de andere taalrichting
5. Consecutief in de andere taalrichting

### 3.4.2.4. AANDACHTSPUNTEN M.B.T. DE VERSCHILLENDE TOETSONDERDELEN

#### KENNISMAKING/INLEIDING

De kandidaat maakt kennis met de examencommissie en de acteurs en stelt zich voor. Voor aanvang van ieder toetsonderdeel vertelt de voorzitter van examencommissie waar het rollenspel, de teksten ten behoeve van à vue tolken en de presentaties voor het consecutief tolken over gaan.

Indien er zogenaamde ‘lastige begrippen’ in het toetsmateriaal van een onderdeel voorkomen - dit zijn begrippen die door de taalbeoordelaar in een hoger taalregister horen dan het ERK-niveau van de tolktoets - dan ontvangt de kandidaat de vertaling van dat begrip voordat hij aan het onderdeel begint.

#### ROLLENSPEL

Vanaf het begin van het rollenspel dient de kandidaat te laten zien dat hij 1) bekend is met de [gedragscode van het Bureau Wbtv](#) en 2) weet hoe hij zich professioneel moet opstellen.

De **tolkhouding** van de kandidaat wordt beoordeeld op de volgende parameters:

1. Hoe hij zichzelf voorstelt aan de gespreksvoerders;
2. Welke informatie hij vooraf geeft aan de gespreksvoerders (bijvoorbeeld dat zij oogcontact mogen hebben met elkaar, dat de tolk in de eerste persoon gaat spreken, dat de tolk onafhankelijk en onpartijdig is, dat de tolk de communicatie volledig zal tolken, etc.);
3. Hoe hij handelt tijdens het gesprek (wanneer hij informatie vergeet te tolken, wanneer er verwarring ontstaat tussen gespreksvoerders, wanneer zich een deontologisch dilemma voordoet, wanneer één van de gespreksvoerders de ruimte verlaat, wanneer een gespreksvoerder een onderonsje met hem wil plegen, etc.).

Belangrijke indicatoren voor wat betreft de **taaldeskundigheid** van de kandidaat zijn:

- a. de woordkeuze;
- b. de zinsopbouw; en
- c. de uitspraak/verstaanbaarheid.

Belangrijke indicatoren voor wat betreft de **tolkvaardigheid** van de kandidaat zijn:

- a. de volgorde van de overdracht van de boodschap;
- b. het ritme, volume en dictie;
- c. de volledigheid van de overdracht;
- d. de stijl van zijn aanwezigheid; en
- e. de mate waarin hij de communicatie bevordert of belemmert.

#### À VUE TOLKEN

Vertaling van het blad is een ‘hybride’ vorm van tolken namelijk van een schriftelijke bron naar een mondelinge vertolkte boodschap.

Tijdens de integrale tolktoets moet de kandidaat in beide taalrichtingen een tekst (+/- 250 woorden) van het blad tolken. De kandidaat mag de tekst eenmaal rustig doorlezen.

Specifieke leesvaardigheid is nodig voor vertaling van het blad: snel, diagonaal, terwijl je kernbegrippen detecteert. Dit onderdeel duurt ongeveer 9 minuten per taalrichting:

- 1 minuut voor het aanhoren en lezen van de situatiebeschrijving
- 3 minuten voorbereiding
- (maximaal) 5 minuten voor de eigenlijke vertolking

Tijdens de uitvoering moet de kandidaat gelijktijdig kunnen spreken (tolken) terwijl hij eveneens verder leest. Het is niet de bedoeling om woord voor woord te tolken en vast te houden aan de structuur van de brontaal die niet noodzakelijk past in de structuur van de doeltaal. De inhoud mag echter niet samengevat worden of onvolledig getolkt worden. In zijn keuze voor woorden en uitdrukkingen houdt hij rekening met de taalspecifieke en culturele aspecten van de toetstaal of dialect.

De kandidaat spreekt in een goed tempo, dat betekent: niet te snel en oppervlakkig spreken waardoor herformuleringen, valse starten en hernemingen te vaak voorkomen; niet te traag spreken (elke zin lezen en herlezen en dan pas tolken bijvoorbeeld) waardoor de prestatie aarzelend en niet professioneel overkomt.

## CONSECUTIEF TOLKEN

---

Tijdens het toetsonderdeel consecutief tolken dient de kandidaat in beide taalrichtingen een live presentatie van 3 minuten te tolken. De voorzitter van de examencommissie leidt de presentatie in door de kandidaat te vertellen waar de setting zich afspeelt en waar de presentatie over gaat. Na de presentatie mag de kandidaat de acteur maximaal twee gerichte<sup>1</sup> vragen stellen om informatie te verifiëren. Vervolgens reproduceert de kandidaat de presentatie volledig qua stijl, dynamiek en inhoud in de toetstaal. In zijn keuze voor woorden en uitdrukkingen houdt hij rekening met de taalspecifieke en culturele aspecten van de toetstaal of dialect.

De kandidaat mag hier maximaal 5 minuten over doen.

## OVERSCHRIJDING VAN DE TIJDSLIMIET

---

De voorzitter mag de kandidaat onderbreken tijdens zijn vertolking wanneer hij de hierboven aangegeven tijdslijmieten overschrijdt.

Een onderbreking van een toetsonderdeel door de voorzitter betekent niet automatisch dat de kandidaat gezakt is voor het toetsonderdeel, echter heeft dit wel invloed op de beoordeling.

---

### 3.4.2.5. ONDERWERPEN

Alle rollenspellen en Nederlandse bronteksten hebben betrekking op onderwerpen gerelateerd aan werkgebieden waarin Rbtv-tolken doorgaans worden ingezet, zoals bijvoorbeeld gesprekken over of met:

- advocatuur
- vreemdelingenpolitie
- asiel

---

<sup>1</sup> De vraag moet gericht zijn op een specifiek stukje informatie dat de kandidaat gemist heeft en mag niet een herhaling van zinnen betreffen.



- gezondheidszorg
- politie
- Vluchtelingenwerk
- Slachtofferhulp
- UWV
- onderwijs
- Arbeidsinspectie
- Etc.

De vreemdtalige bronteksten voor consecutief en à vue moet tolken hebben een maatschappelijk, politiek, cultureel of zakelijk karakter gerelateerd aan een regio of land waar de vreemde taal gesproken wordt.

## 3.5. WETTELIJKE KADERS

### 3.5.1. DE EXAMENCOMMISSIE

De KTV-examencommissies zijn goedgekeurd door het Bureau Wbtv op grond van artikel 11 van het [Kader tolk- en vertaaltoetsen](#).

### 3.5.2. BEOORDELINGSRASTER

De intake en de integrale tolktoets worden beoordeeld aan de hand van het [beoordelingsraster van het Bureau Wbtv](#).

### 3.5.3. GEDRAGSCODE

Voor wat betreft de professionele vaardigheden en attitude die de kandidaat verondersteld wordt te tonen, is de [gedragscode van het Bureau Wbtv](#) leidend.

## 3.6. RESULTAAT EN GEVOLG VAN DE INTEGRALE TOLKTOETS

### 3.6.1. BEOORDELING VAN DE INTEGRALE TOLKTOETS

De assessoren beoordelen de integrale tolktoets van de kandidaat op grond van wat zij hebben waargenomen tijdens de integrale tolktoets. De gezamenlijke beoordeling van de examencommissie wordt direct nadat de integrale tolktoets voltooid is, gevormd. De resultaten worden in een gesloten envelop aan de toetsingscoördinator van KTV overhandigd.

De opnames van de toetsonderdelen worden niet gebruikt voor de beoordeling.

### 3.6.2. BEKENDMAKING VAN HET RESULTAAT

De toetsingscoördinator digitaliseert binnen 14 dagen de beoordelingsformulieren en laadt deze op naar de persoonlijke status van de kandidaat. Zodra het resultaat van de integrale tolktoets van de kandidaat geüpload is, krijgt de kandidaat een bericht waarin vermeld staat dat zijn assessmentresultaat bekend is. De kandidaat kan zijn resultaat inzien en downloaden vanuit zijn persoonlijke statuspagina op de website.

---

### 3.6.3. COMPETENTIEBEWIJS EN JUISTHEID VAN GEGEVENS

Indien een kandidaat geslaagd is voor de integrale tolktoets, ontvangt hij via de post een competentiebewijs.

Op het competentiebewijs worden de voor- en achternaam van de kandidaat vermeld zoals deze in het KTV-account van de kandidaat gespeld zijn. De kandidaat is zelf verantwoordelijk voor de wijze waarop zijn naam geschreven is en kan deze via de website aanpassen (Mijn KTV > Mijn Profiel).

Indien de kandidaat als gevolg van onjuiste vermelding van gegevens op het competentiebewijs of om andere reden een nieuw competentiebewijs wenst te ontvangen, brengt KTV hiervoor 50 euro excl. btw en verzendkosten in rekening. Het nieuwe competentiebewijs wordt verzonden na ontvangst van het verschuldigde bedrag.

---

### 3.6.4. INSCHRIJVING IN HET RBTV

Een kandidaat die geslaagd is voor de integrale tolktoets en zijn competentiebewijs heeft ontvangen, kan zich registreren in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv). Verdere informatie over registratie in het Rbtv is te lezen op de [website van het Bureau Wbtv](#).

## 3.7. INZAGE EN NABESPREKING

---

### 3.7.1. ONDERDELEN VAN DE ‘INZAGE EN NABESPREKING’

De ‘inzage en nabespreking’ bestaat uit:

1. de inzage van de tweetalige teksten van de verschillende toetsonderdelen die de kandidaat heeft uitgevoerd, met daarop de notities van de verschillende assessoren;
2. het bekijken van de opnames die gemaakt zijn van de integrale tolktoets van de kandidaat; en
3. de (online) nabespreking met de voorzitter (of een van de assessoren) over de uitvoering van de toetsonderdelen.

---

### 3.7.2. DOEL VAN DE ‘INZAGE EN NABESPREKING’

De inzage van de toetsmaterialen en de opnames van de toetsonderdelen hebben enkel tot doel eigen inzicht en lering aan de kandidaat te bieden.

Inzage van de toetsonderdelen heeft niet tot doel de individuele beoordeling van een assessor of de algemene uitslag van de examencommissie ter discussie te stellen of aan te vechten.

Er vindt nimmer een heroverweging van de beoordeling van de examencommissie plaats op basis van een 'inzage en nabespreking'.

---

### 3.7.3. INHOUD VAN DE 'INZAGE EN NABESPREKING'

De inzage van het toetsmateriaal biedt de kandidaat gelegenheid om zelfstandig:

- de terminologie die getoetst is tijdens de integrale tolktoets in te zien;
- aan de hand van de notities van de assessoren in te zien:
  - o wat hij niet getolkt heeft;
  - o wat hij verkeerd getolkt heeft; en
  - o wat hij aangevuld heeft.
- nadere opmerkingen over zijn professionaliteit, tolktechniek en vaardigheden te lezen die mogelijk op het toetsmateriaal genoteerd staan.

De inzage van de opnames van de kandidaat biedt de kandidaat gelegenheid om:

- zichzelf te observeren en te reflecteren op de uitvoering van zijn:
  - o tolkhouding;
  - o tolkvaardigheid;
  - o professionaliteit;
  - o tempo, ritme en articulatie;
  - o taalvaardigheid, uitspraak en verstaanbaarheid;
  - o volledigheid en getrouwheid;
  - o etc.
- voor zichzelf een lijst te maken van verbeterpunten; en
- een vragenlijst op te stellen die hij tijdens de nabespreking wil bespreken met de assessor.

De nabespreking met de assessor biedt de kandidaat gelegenheid om:

- te horen hoe de examencommissie tot haar oordeel gekomen is;
- hoe de verschillende toetsonderdelen gewogen worden;
- welke aspecten van de uitvoering van de kandidaat het meeste invloed op het resultaat gehad hebben;
- te bespreken of het afleggen van een herkansing zin heeft en zo ja, op welke termijn dat raadzaam is;
- te horen op welke punten de kandidaat zijn tolkvaardigheid dient te verbeteren.

---

### 3.7.4. AANVRAGEN VAN INZAGE EN NABESPREKING

Indien de kandidaat de opnames van zijn integrale tolktoets wil inzien, dient hij hiertoe binnen 30 dagen nadat het resultaat van zijn integrale tolktoets bekend gemaakt is, een schriftelijk verzoek in te dienen bij KTV.

Indien de kandidaat later dan 30 dagen na het afleggen van de integrale tolktoets een nabespreking wil inplannen, wordt hiervoor 90 euro exclusief btw in rekening gebracht. De reden hiervoor ligt in het feit dat de voorzitter zich opnieuw moet verdiepen in de prestaties van de kandidaat en de opnames en aantekeningen dient te bekijken alvorens de nabespreking te kunnen voeren.

---

### 3.7.5. BEGELEIDE INZAGE

Indien de kandidaat de opnames van zijn integrale tolktoets onder begeleiding van de werkcollegedocent of assessor wil inzien, dient hij hiertoe binnen 30 dagen nadat het resultaat van zijn integrale tolktoets bekend gemaakt is, een schriftelijk verzoek in te dienen bij KTV. De begeleider bekijkt dan samen met de kandidaat de opnames van diverse toetsonderdelen en bespreekt de tekortkomingen van de tolkprestatie. Voor een begeleide inzage wordt 80 euro exclusief btw per uur in rekening gebracht.

---

### 3.7.6. UITVOERING VAN DE INZAGE

KTV spreekt een inzagemoment met de kandidaat af. Inzage vindt plaats op het adres van het KTV-kantoor.

De kandidaat dient tijdens de inzage eigen elektrische apparatuur (smartphone, tablet, fototoestel, etc.) bij de receptie af te geven of in een kluisje op te bergen. In de zaal liggen pen en papier klaar om notities te nemen. Er mogen geen teksten van toetsmaterialen overgeschreven, gekopieerd, gefotografeerd of gemaïld worden en de notities van de kandidaat moeten in de zaal achterblijven.

---

### 3.7.7. UITVOERING VAN DE NABESPREKING

KTV spreekt een nabesprekingsmoment af tussen de voorzitter van de examencommissie (of in uitzonderlijke gevallen een lid van de taalspecifieke toetscommissie) en de kandidaat. De assessor die de nabespreking voert, neemt contact op met de kandidaat en niet andersom.

Het is uitdrukkelijk verboden om buiten dit afgesproken moment contact op te nemen met een lid van de examencommissie of taalspecifieke toetscommissie. Indien de kandidaat dit wel doet, kan KTV beslissen dat de kandidaat niet verder mag deelnemen aan het toetstraject.

## 3.8. HERKANSING

Kandidaten die niet geslaagd zijn, kunnen zich maximaal tweemaal opnieuw aanmelden voor een integrale tolktoets.

Indien er tolktoetsdata beschikbaar zijn, kan de kandidaat zich via zijn persoonlijke status aanmelden.

De kandidaat is voor het afleggen van zijn herkansing niet verplicht om nogmaals aan de verplichte voorbereidingstrainingen deel te nemen.

De kandidaat dient de volledige integrale tolktoets te herkansen, ook al is hij voor slechts voor één of enkele toetsonderdelen niet geslaagd.

In uitzonderlijke gevallen - en slechts in geval de opsomming van de resultaten van de 1<sup>ste</sup> en 2<sup>de</sup> kans samen tot een voldoende zouden leiden - kan KTV beslissen om bij een 3<sup>de</sup> poging slechts die onderdelen te toetsen waar de kandidaat niet al tweemaal voor geslaagd is.

## 4. REGELS

### 4.1. IDENTIFICATIE

#### 4.1.1. IDENTITEITSBEWIJS

De kandidaat moet vóór de integrale tolktoets zijn identiteit aantonen. De KTV-medewerker moet objectief kunnen vaststellen dat de kandidaat dezelfde persoon is als op het legitimatiebewijs. Een kandidaat die zich niet kan legitimeren, mag niet aan de integrale tolktoets deelnemen.

#### 4.1.2. PRESENTIELIJST

De kandidaat moet vooraf aan de integrale tolktoets ten overstaan van de KTV-medewerker een presentielijst tekenen.

### 4.2. PUNCTUALITEIT EN GEVOLGEN

#### 4.2.1. AANVANG EN AANWEZIGHEID

Het tijdstip waarop de kandidaat aanwezig moet zijn, staat vermeld in de oproep voor de integrale tolktoets. Alle intakes en integrale tolktoetsen vinden plaats aan de Meinsstraat 2, 3862 AE Nijkerk, tenzij de kandidaat hier anders over is geïnformeerd door KTV. Informatie parkeergelegenheid en bereikbaarheid [leest u hier](#).

#### 4.2.2. GEVOLGEN TE LAAT KOMEN

Kandidaten die meer dan 15 minuten te laat komen, mogen niet meer aan de integrale tolktoets deelnemen. Artikel 5 van de [algemene voorwaarden](#) is hierop van toepassing.

Indien vanwege het te laat arriveren van de kandidaat niet alle toetsonderdelen naar behoren uitgevoerd kunnen worden, kan de kandidaat hierover geen klacht indienen noch hier op enigerwijze rechten aan ontlennen.

De eindtijd van de integrale tolktoets verschuift niet als gevolg van het te laat arriveren van de kandidaat.

### 4.3. MATERIAAL EN NOTITIES

#### 4.3.1. BLOCNOTE EN PEN

De kandidaat ontvangt in de toetszaal een blocnote en pen.

---

### 4.3.2. TOETSMATERIAAL EN NOTITIES

De kandidaat mag na afloop van de integrale tolktoets geen aantekeningen (of delen daarvan) van de integrale tolktoets meenemen buiten de toetszaal.

---

### 4.3.3. MOBIELE TELEFOON

De kandidaat mag in de toetszaal geen gsm-apparatuur bij zich hebben. Mobiele telefoons moeten worden uitgezet en in daartoe bestemde kluisjes worden opgeborgen.

## 4.4. PRESENTATIE

---

### 4.4.1. KLEDINGVOORSCHRIFT

De kandidaat vertoont een representatieve en formele uiterlijke verzorging.

---

### 4.4.2. CONTACT MET EXAMENCOMMISSIE EN ACTEURS

De kandidaat mag bij aanvang van de toets eventuele praktische vragen aan de examencommissie stellen. De informatie uit deze reglementaire informatiebrochure en van de website worden bekend verondersteld.

Tijdens en na de toets treedt u niet in gesprek of discussie met de examencommissie of de acteurs.

U gaat met de acteurs om alsof zij echte afnemers van uw tolkdienst zijn.

## 4.5. OVERLAST

De kandidaat mag geen overlast veroorzaken in de toetszaal of het pand van de toetslocatie en moet de aanwijzingen van de examencommissie en KTV-medewerker opvolgen.

## 4.6. SANCTIE

Bij het overtreden van artikels van dit reglement kan het examen achteraf ongeldig worden verklaard.

## 5. BETALINGEN EN ANNULERINGEN VAN DE TOETSFASES

### 5.1. ALGEMENE VOORWAARDEN

Op de overeenkomst, die de kandidaat door middel van zijn inschrijvingen voor de verschillende toetsfases en trainingen aangaat met KTV, zijn de [algemene voorwaarden](#) van KTV van toepassing.

Bij iedere inschrijving die de kandidaat doet via de website ontvangt hij als bijlage de algemene voorwaarden van KTV.

### 5.2. PRIJS VAN DE TOETSFASES

De actuele prijzen van de toetsfases worden vermeld op de informatiepagina's op de website.

## 6. KLACHTEN

Kandidaten kunnen klachten van inhoudelijke of procedurele aard indienen conform de [klachtenprocedure van KTV](#).

## 7. WIJZIGINGEN EN VERSIE VAN ONDERHAVIG REGLEMENT

KTV behoudt zich het recht voor om onderhavig reglement na elke tolktoetsfase aan te passen of aan te vullen.

## 8. SLOTBEPALING

In alle gevallen waarin dit reglement niet voorziet, beslist KTV, al dan niet in overleg met het Bureau Wbtv, de accrediterende instelling.